

EL LEXICO CASTELLANO DE ORIGEN GRIEGO II

Prof. Waldemar Castells

En esta segunda presentación de nuestro tema, estudiaremos los términos de la lista siguiente:

panorama	prosopopeya	sinéidesis
píloro	dioptría	idea
óptico	autopsia	ídolo
oftalmía	necropsia	idilio
oftálmico	éidesis	-oide
miopía	eidético	-oidal
piropo	eidetismo	ideo-

Estas palabras y algunos segmentos de palabras están estrechamente relacionadas entre sí, no sólo por el significado general -ver, mirar-, sino porque sobre sus radicales se forman los tiempos de la conjugación del verbo **oráo** = ver. Dichos radicales se reducen fundamentalmente, a tres: **ORA-**, **OP-**, **EID-**, los que, con algunas alternancias vocálicas y consonánticas darán otros radicales de la misma familia etimológica: **OPS-**, **OFZ-**, **OPTR-**, **OID-**, **ID-**. Esta multiplicidad de temas diferentes es característica de muchos verbos griegos, en los que las oposiciones temáticas son marcadas de tal manera que apenas se reconoce la unidad del elemento radical. A este respecto señala Meillet¹ que

“... la distinción de temas es tal, que la conjugación de un verbo puede servirse de raíces diferentes”, y cita como ejemplo, precisamente el verbo que estamos estudiando. A su vez, Chantraine² señala que “... formas verbales radicales intervienen en la conjugación supletiva de *oraa..*”. En el caso de éste como en el de muchos otros verbos griegos, se asocian elementos de distinto origen, aunque relacionados por el significado, para conformar el paradigma de la conjugación. Nosotros podemos hallar un ejemplo semejante en nuestro verbo *ser*, donde *soy* y *fui* dan muestras de un origen distinto. Por esta razón, los diccionarios griegos, a fin de que se conozca el comportamiento del verbo, lo enuncian presentando los diferentes radicales en la forma que señalamos a continuación:

a) <i>Presente de Indicativo</i>	oráo	estoy viendo
b) <i>Futuro Indicativo act.</i>	ópsomai	veré
c) <i>Aoristo Indic. act.</i>	éidon	ví
d) <i>Perfecto Indic. act.</i>	ópopa, eóraca	(tiene dos perfectos) tengo visto
e) <i>Futuro Indic. pas.</i>	ofzésomai	
f) <i>Perfecto Indic. pas.</i>	ómmmai, eóramai	(dos perfectos) he sido visto

Significado de **ORAO**

A. INTRANSITIVO, ABSOLUTO: VER

I. Sentido propio

1. Tener ojos, ser vidente, por oposición a ser ciego.
2. Fijar los ojos, dirigir la mirada.
3. Parecer, tener el aspecto de..

1. Meillet, A., *Aperçu d'une Histoire de la Langue Grecque*, 6a. ed. Librairie Hachette, Paris, 1930. V. p. 35.

2. Chantraine, Pierre, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque. Histoire des mots*, París, Klincksiek, 1974.

II. Sentido figurado

1. Observar, prestar atención a alguien o algo.
2. Tender, apuntar hacia.
3. Tener los ojos fijos sobre, velar, vigilar.

B. TRANSITIVO: VER

I. Sentido propio

1. Ver un objeto.
2. Observar.
3. Buscar, investigar.

II. Sentido figurado

1. Ver con los ojos de la mente, comprender, darse cuenta.
2. Percibir por los sentidos, entender, conocer.

Análisis de los radicales OR-, OP-, EID-

1. **OR-** (i. e.) **WOR-**), representa la idea genérica de *vigilancia*, es decir, tener los ojos sobre algo (Bally³, Chassang⁴).

Se relaciona con el sujeto, no con el objeto ni con la percepción, como en el caso de *éidon* (Chantraine).

Derivados:

- . **pan-orama**, s. = Vista total, completa, de una región.
- . **orama**, g. **orámatos** = aquello que es visto. Espectáculo. Visión. Aparición.
- . **pan**, g. **pant-ós**, adj. = todo
- . **pfl-oros (píloro)** = el que vigila la puerta.
- . **óuros (óros)** = vigilante.
- . **píle** = puerta.

Sentido de píloro: es el guardia de la puerta del estómago, que no deja pasar el alimento hasta que éste ha concluido su función propia.

2. **OP-** (i. e. **OK^w-** = ver) y alternancias **OPS-**, **OFZ-** (**OPT**).

Dado que el fonema griego **p** equivale al latín **qu**, esta raíz da *oculus* (ojo)⁵.

La raíz *op-* se relaciona sólo con la idea de ver. Es la raíz que proporciona el nombre del ojo.

Derivados:

- . **óps**, g. **ópos**, s. = Rostro. Vista.
- . **opt-ikós (óptico)** Adj. Lo relativo o perteneciente a
- . **opt-iké (óptica)** la ciencia de la visión.
- . **ofz-almós (oftalmo-)** = El ojo; y, por analogía,
 1. la luna (el ojo de la noche).
 2. El ojo (brote) de la viña.

3. Bally, A., *Dictionnaire Grecque-Français*, Paris, Librairie Hachette, 1950.

4. Chassang, A., *Nouveau Dictionnaire Grecque-Français*, Paris, Garnier Freres, 1872.

5. Lehmann, Winfred P., *Introducción a la Lingüística Histórica*, Gredos, Madrid, 1969. V. p. 122.

3. Hoyo por donde pasa el injerto en una rama.
-áimos: suf. derivativo formador de nombres, sin sentido definido.
- . **ofzalmía (oftalmia)** = enfermedad de los ojos. Flujo de humores de los ojos. Ceguera.
-ía: suf. nominal. Denota sentido abstracto. Acción. Abundancia y efusión.
- . **ofzalmikós (oftálmico)** Adj. = Lo relativo a los ojos,
ofzalmiké (oftálmica) y al médico de los ojos, ó *iatrós ofzalmikós*.
- . **ofzalmios (oftalmio)** adj. = Propio del ojo. La región oftalmia.
- . **mi-op-ía**, sust. = cortedad de vista.
mío, verbo = cerrarse.
míops, g. **miopós** = que achica los ojos para ver mejor.
- . **piropós (piropo)** = Rojo. De aspecto de fuego.
pir, g. **pirós** = Fuego.
ópos, sust. = Apariencia. Aspecto.

El término *piropo* designa al rubí por su aspecto encendido, de donde proferir *piropos* a una dama es, metafóricamente, arrojarle rubíes.

- . **pro-opo-poífa (prosopopeya)** = Personificación. Acción de hacer hablar a un personaje en la tragedia.
- . **prós-opon**, sust. = Delante del rostro. Máscara, Figura. Personaje del teatro, de donde persona.
prós: prep. = delante de...
-poífa (-peya): suf. insep. = Acción. Fabricación. Ejecución. Creación. Actuación.
poiéo, v. = Hacer. Fabricar. Confeccionar. Crear. Producir. Actuar.
- . **di-optr-éia (dioptría)**, s. Empleo de la cuarta del círculo (cuadrante) para medir las distancias. "Unidad de medida usada por los oculistas y que equivale al poder de una lente cuya distancia focal es de un metro." (RAE).

día: prep. = A través de. Por medio de. Idea de separación o división.

- . **dioptra**, s. = Lo que sirve para examinar a través; a distancia: sonda de quirurgo. Cuadrante para medir las alturas o las distancias. Aparato para mirar. Línea de mira.
-tra: suf. der. = instrumento.
- . **aut-opsía (autopsia)**, s. = acción de ver por sí mismo.
 Examinar por sí mismo.
autós: pron. = él mismo, sí mismo.
- . **necr-opsía (necropsia)**, s. = examen de un cadáver.
nekrós, adj. muerto; sust. cadáver.

3. EID- (i. e. WEID-, WOID-, WID)

De esta raíz los autores derivan el presente hipotético del verbo *éido* = **ver**. La raíz **EID-** se relaciona con la noción de percepción de formas físicas, de donde también la noción de saber, conocer.

Derivados:

- . **éidos**, s. = El aspecto exterior, de donde, 1. Forma del cuerpo. Aspecto de una persona o cosa. 2. Forma (esencia), por oposición a la materia

(substancia, *hile*, Arist. Fís. 1, 4, 1.). 3. Forma de una cosa en el espíritu (*idea*, Plat., Fedro 103 e.). 4. Forma propia de una cosa, de donde, género, especie, clase. 5. Manera o modo particular de hacer algo, de donde método.

* **éido**, v. = Observar, examinar. Representarse algo en la mente. Mostrarse. Parecerse a alguien o algo.

El asterisco indica que el presente *éido* es hipotético porque no está atestiguado. Pero algunas formas de este verbo intervienen en la conjugación supletiva del verbo **oráo**, como es el caso del aoristo **éidon** (yo ví). De este mismo verbo, el perfecto de indicativo **óida** se constituye en verbo independiente con el significado presente: yo se, yo conozco (veo con los ojos de la mente).

. **éidesis**, s. = ciencia. Conocimiento
-**sis**: sufijo deriv. = Acción de... Acto de...

. **eidético**, adj. = Relativo o concerniente al conocimiento.

Tanto *éidos* como *eidético*, son términos adoptados por Husserl en su filosofía. Así, *éidos* indica la esencia que se hace evidente mediante la reducción fenomenológica; *eidético* indica todo lo referente a las esencias que son el objeto de la investigación fenomenológica⁶.

. **eidetismo**: término de creación moderna para designar la "Tendencia normal en muchos niños, y exagerada en algunos estados nerviosos a proyectar visualmente las imágenes de impresiones recientes". (RAE).

. **sin-éidesis**, s. = Sentimiento íntimo. Conciencia de sus propios pensamientos y de sus propios actos, en sentido psicológico y moral. Corresponde con el Latín *con-scientia*.

sin-: prep. y preverbo = sentido de compañía, simultaneidad y totalidad.

Puede entenderse también como el conocimiento o percepción en forma total y simultánea, de los elementos que configuran un marco contextual. En este sentido, una *sinéidesis* es una *con-figuración*

. **idea**, s. = Forma, aspecto exterior, apariencia por oposición a realidad. Forma distintiva, carácter específico. Principio general que sirve para una clasificación, de donde, especie, clase. Forma ideal concebida por el pensamiento, reproducido en forma imperfecta por un objeto material. Concepción abstracta por oposición a cosas concretas.

. **éidolon** (*ídolo*), s. = Reproducción de rasgos. Imagen. Retrato. Lo imaginado, por oposición a lo verdadero.

En el lenguaje de la Iglesia católica, ídolo se especializó en la designación de las imágenes que representaban a los dioses de la mitología greco-latina. El término *idolatría* significó el culto o adoración a las imágenes de los dioses de dicha mitología.

6. Abbagnano, Nicola, Diccionario de Filosofía, Fondo de Cultura Económica, México, 1963.

- eidillion** (*idilio*), diminutivo de *éidos* = pequeña imagen. Pequeña descripción. Teócrito llamó *eidillia* (idilia) sus poemitas pastoriles, y de ahí se aplicó la palabra a designar la poesía pastoril⁷.
- illion** (*ilio*), sufijo con sentido diminutivo.
- óide, -oidal**: suf. formador de compuestos = semejanza, forma de...
ejemplos:
antrop-oide (*ánzropos* = hombre + *oide*) = forma de hombre.
helicoidal (*hélikos* = espiral + *oide*) = forma de espiral.
- ideo**: prefijo formador de compuestos = idea, imagen, aspecto.
ejemplos:
ideología = estudio de ideas.
ideograma = signo o imagen que reproduce las ideas y las cosas (jeroglífico).

Instituto de Filología Hispánica

7. Hernández E. y Retrepo, F., *Llave del Griego*, Friburgo, Herder, 1912.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Abbagnano, Nicola**, *Diccionario de Filosofía*, Fondo de Cultura Económica, México, 1963.
- Bally, A.** *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Librairie Hachette, 1950.
- Chantraine, Pierre**, *Doctionaire Etymologique de la Langue Grecque*, Histoire des mots, Paris, Klincksiek, 1974.
- Chassang, A.**, *Nouveau Dictionnaire Grecque-Français*, Paris, Garnier Freres, 1872.
- Fontoynt, V.** *Vocabulario Griego*, Adaptación Española por L. Ribot A., 3a. edición, Santander, Sal Terrae, 1962.
- Grandsaignes d'Hauterive, R** *Dictionnaire des Racines des Langues Europeennes*, Paris, Larousse, 1948.
- Hernández E. y Restrepo, F.** *Llave del Griego*, Friburgo, Herder, 1912. v. Etimología, p. 369 ss.
- Laurand, L. et Laurus, A.** *Manuel des Etudes Grecques et Latines*, Fscicule III Grammaire Historique Grecque Metrique Grecque et Latine, 13 edition, Paris, Editions A. et J. Picard et Cie., 1963.
- Lehmann, Winfred P.** *Introducción a la Lingüística Histórica*, Editorial Gredos S. A., Madrid, 1969.
- Leopold, E. F., Dr.** *Lex icon Graeco-Latinum Manuale*, Lipsiae, Sumptibus Succ. Ottonis Holtze, 1911.
- Vilches A., R.** *Raíces Griegas y Latinas*, 4a. edición, Santiago-Chile, 1960.